

Qualité de l'écrit au niveau intermédiaire en immersion française : effet d'un programme intensif et hypothèse d'un effet de plateau

Monique Bournot-Trites
University of British Columbia

Deux cohortes d'élèves d'immersion française en Colombie-Britannique de 4^e et 5^e année du primaire respectivement ont participé à cette étude et ont été testés la fin de la 5^e et de la 7^e année. La cohorte des élèves de 4^e année du primaire a suivi un nouveau programme dans lequel 80% des cours étaient en français et 20% en anglais (intensité élevée), tandis que les élèves de 5^e année du primaire ont suivi le programme régulier dans lequel 50% des cours étaient en français et 50% en anglais (faible intensité). La qualité grammaticale, lexicale, et discursive de compositions écrites en 5^e et en 7^e année de chaque groupe a été analysée et comparée. Une étude du progrès lexical, grammatical, et discursif de ces élèves d'immersion a montré que les élèves améliorent la qualité de leur écriture entre le début de la 5^e année et la fin de la 7^e année. Cependant, les étudiants du groupe ayant suivi un programme de plus haute intensité en français n'ont pas mieux réussi en développement du vocabulaire, de la grammaire et du discours que les élèves du programme régulier de plus faible intensité. Les résultats ont montré un effet de plateau entre la 5^e et la 7^e année du primaire limité à deux variables : la diversité du vocabulaire et la proportion des marqueurs de temps. De plus, on n'a pas relevé de différence dans la qualité de l'écrit entre les deux niveaux d'intensité de français en 7^e année sauf en ce qui concerne le pourcentage de prépositions correctes.

Two cohorts of French immersion students in a British Columbia school who were entering Grades 4 and 5 respectively participated in the study and were each tested at the end of Grades 5 and 7. The Grade 4 cohort followed the newly introduced 80% French, 20% English language (high intensity) program, while the Grade 5 students followed the 50% French, 50% English language (low intensity) program. Compositions written in Grades 5 and 7 by each group were analysed and compared in regard to the lexical, grammatical and discourse development. Results showed an increase in the quality of writing between the beginning of Grade 5 and the end of Grade 7. However, students from the cohort who received a higher intensity of French instruction did not achieve any better in vocabulary, grammar and discourse development than the students in the low intensity group. The results showed a plateau effect between Grades 5 and 7 for only two of the variables investigated: vocabulary diversity and frequency of time markers. Moreover, apart from the percentage of correct prepositions, there was no difference in the writing quality of the two Grade 7 groups based on level of intensity.

Analyse d'erreurs lexicales d'apprenants du FLS : démarche empirique pour l'élaboration d'un dictionnaire d'apprentissage

Marie-Josée Hamel et Jasmina Milićević

Dalhousie University

Cet article traite d'erreurs lexicales, soit d'erreurs ayant pour cause des connaissances insuffisantes des propriétés — sémantiques, formelles et combinatoires — des unités lexicales. De telles erreurs sont fréquentes dans les productions écrites des apprenants de langue. Elles témoignent de lacunes à combler en ce qui a trait aux connaissances lexicales, notamment, à la maîtrise des relations lexicales et de la paraphrase en production de textes. Notre analyse d'un corpus de textes d'apprenants du français langue seconde, basée sur une typologie d'erreurs lexicales que nous avons développée, révèle un nombre élevé d'erreurs lexicales, en particulier d'erreurs ayant trait aux propriétés sémantiques des lexies ainsi qu'à leurs propriétés de cooccurrence lexicale. Ces résultats serviront à l'élaboration d'un dictionnaire d'apprentissage s'appuyant sur la théorie linguistique Sens-Texte et dont la conception sera orientée de manière à faciliter l'acquisition et l'utilisation active des relations lexicales et de paraphrase.

This article deals with lexical errors, i.e., errors stemming from an insufficient knowledge of properties — semantic, formal and combinatorial — of lexical units. Such errors are frequent in written texts produced by language learners. They indicate that there are gaps to be filled in the learner's lexical knowledge, in particular, when it comes to learners' ability to efficiently use lexical and paraphrastic relations in text production. Our analysis of a corpus of texts produced by learners of French as a second language, based on a typology of lexical errors we have developed, has revealed a high number of lexical errors, in particular those involving meaning properties of lexical units and their restricted lexical cooccurrence properties. These findings will be used for the development of a learners' dictionary based on the Meaning-Text linguistic theory and designed in such a way as to facilitate the acquisition and active use of lexical and paraphrastic relations.

Developing pragmatic awareness of suggestions in the EFL classroom: A focus on instructional effects

Alicia Martínez-Flor and Eva Alcón Soler

Universitat Jaume I, Castellón (Spain)

The role of instruction to develop learners' pragmatic competence in both second and foreign language contexts has recently motivated a great deal of research. However, most of this research has adopted an explicit instructional approach with only a few studies attempting to operationalise a more implicit condition for pragmatic learning. In order to further explore how both explicit and implicit treatments can be operationalised, the aim of this study is to ascertain the instructional effects of these two types of teaching conditions on learners' pragmatic awareness of suggestions. The participants consisted of learners of English as a foreign language (EFL) distributed into three intact classes: group A ($n = 24$) worked on awareness-raising and production tasks receiving explicit metapragmatic explanations on suggestions; group B ($n = 25$) was taught the use of suggestions by means of input enhancement and recast techniques; and group C ($n = 32$) was a control group that did not receive any instruction on suggestions. The study adopted a pre-test and a post-test design to measure the effects of instruction on participants' awareness of suggestions. Results from our analysis showed the positive effects of instruction on learners' pragmatic awareness of suggestions. In addition, our findings illustrate the benefits of both explicit and more implicit instructional approaches to developing learners' pragmatic awareness in the EFL classroom.

Récemment, le rôle de l'enseignement dans le développement de la compétence pragmatique des apprenants, aussi bien dans un contexte de langue étrangère que de langue seconde, a fait l'objet de nombreuses recherches. Cependant, la majeure partie de ces recherches s'est axée sur un mode d'enseignement explicite, et seules quelques études ont tenté d'opérationnaliser un apprentissage pragmatique d'un type plus implicite. Afin d'explorer en profondeur la manière d'opérationnaliser les traitements explicites et implicites, la présente étude cherche à déterminer les effets de ces deux types d'enseignement sur la conscience pragmatique qu'ont les apprenants des suggestions. Les participants étaient des étudiants d'anglais langue étrangère (ALE), répartis en trois classes intactes : le groupe A ($n = 24$), après avoir reçu des consignes métapragmatiques explicites concernant la formulation des suggestions, a travaillé sur des tâches de conscientisation et de production ; le groupe B ($n = 25$) a appris à formuler des suggestions en utilisant les techniques de reformulation et de mise en évidence des inputs ; le groupe C ($n = 32$), qui était le groupe témoin, n'a reçu aucune consigne concernant les suggestions. L'étude comportait un pré-test et un post-test pour évaluer chez les apprenants les effets de l'enseignement sur la conscience qu'ils ont des suggestions. Les résultats de notre analyse ont montré les effets positifs de cet enseignement sur la conscience pragmatique des suggestions. D'autre part, nos conclusions illustrent les avantages des approches tant explicite que plus implicite de l'enseignement sur le développement de la compétence pragmatique chez les apprenants d'ALE.

The development of spelling and orthographic knowledge in English as an L2: A longitudinal case study

Hossein Nassaji
University of Victoria

This longitudinal case study investigated the development of spelling and orthographic knowledge in a child ESL learner from Grade 1 through Grade 4. Misspelling data from the learner's free writings were examined for overall patterns of spelling development and the word-specific changes in the spelling of individual words. The aim was to track the developmental changes taking place in his spelling behaviour and also examine whether any stage-like pattern of development could be identified in his spelling performance. Analysis of data showed that although the child's overall developmental path was progressive in that he produced increasingly more complex orthographic spellings over time, there was a high degree of variability in the learner's misspelling behaviour. Thus, overall, the spelling performance of this ESL learner can be best explained by a spelling model that views the path of spelling development as strategic, overlapping and wave-like rather than truly stage-like.

Cette étude de cas longitudinale examine le développement des connaissances en orthographe chez un enfant apprenant d'anglais langue seconde, de la 1ère à la 4ème année. On a étudié les fautes d'orthographe dans les productions écrites libres de l'apprenant pour y rechercher des patrons globaux de développement de l'orthographe et des changements spécifiques dans l'orthographe des mots isolés. Le but était d'analyser les changements développementaux dans le comportement orthographique et de vérifier la présence de stades. L'analyse des données a démontré que bien que la trajectoire du développement de l'enfant soit progressive, au sens où avec le temps, sa production orthographique est de plus en plus complexe, il existe une grande variabilité dans les fautes d'orthographe de l'apprenant. Par conséquent, dans l'ensemble, un modèle qui considère le cheminement de l'orthographe comme stratégique et progressant par des chevauchements et des vagues plutôt que par de véritables stades est celui qui rendrait le mieux compte de la performance en orthographe de cet apprenant d'anglais langue seconde.